

Las edicions JORN

38, carrièra de la Dysse
F 34150 MONTPEIRÓS
www.editions-jorn.com

Édouard Marsal

Dins las carrièras dau Clapàs
Dans les rues du Clapas

Bon de commande à retourner, accompagné du règlement
aux éditions JORN, 38, rue de la Dysse, F 34150 MONTPEYROUX

Nom.....

Prénom.....

Adresse.....

Adresse courriel.....

déclare commander.....exemplaires(s) de *Dins las carrièras dau Clapàs* d'Édouard Marsal

et verse la somme de 20 € x = € + 4 € de port en cas
d'envoi postal = € =

Règlement à effectuer à l'ordre de « Association JORN »
par chèque bancaire ou postal

Date

Signature

Édouard Marsal (Montpellier, 1845-1929) est connu comme peintre et illustrateur, mais aussi comme félibre, défenseur convaincu de la langue d'oc. Son ouvrage Dans les rues du Clapas, publié en 1896, rassemble cinquante portraits en mots et en images du petit peuple montpelliérain : marchands et marchandes des rues (de vin, de vinaigre, de salade sauvage, d'escargots, de lait d'ânesse, chèvre ou vache, de mercerie, de tripes, de journaux, de beignets, de bonbons...), rémouleur, récureuse, cardeur, bouilleur de cru, décrotteur de chaussures, mais aussi marginaux à la fois comiques et tragiques (simples d'esprits, vagabonds, ivrognes). Un Montpellier populaire et disparu, le Clapas d'autrefois, s'anime sous nos yeux de tous ces gagne-petit, de ces gens de peu qui sont l'âme même de la ville et que Marsal fait parler, avec tous leurs cris de métier, dans la seule langue qu'ils connaissent, l'occitan.

À chacune des 50 gravures répond une photo actuelle du site où figure le personnage, prise exactement dans la perspective du dessin et permettant ainsi de mesurer la permanence et les mutations de Montpellier. Une carte des divers endroits dessinés invite à visiter la ville d'une autre façon, sur les pas d'Édouard Marsal, un guide plein d'humour et de tendresse pour ces vies minuscules.

Œuvre artistique et littéraire en même temps que document irremplaçable...

Transcription en graphie classique, traduction et photographies de Pascal Wagner.

Edouard Marsal (Montpelhièr, 1845-1929) es conegut coma pintre e illustrator, mas tanben coma felibre, apareire convençut de la lenga d'òc. Son obratge *Dins las carrièras dau Clapàs*, publicat en 1896, recampa cinquanta retraches en mots e en images del pichòt pòble montpelhierenc : mercands e mercandas de carrièra (de vin, de vinagre, d'ensalada fèra, de cagarauletas, de lach de sauma, cabra o vaca, de merçariá, de tripas, de jornals, de benhets, de bonbons...), amolaire, escuraira, cardaire, brutlaire de vin, descrotaire de sabatas, mas tanben marginals a l'encòp comics e tragics (nècis, colcavestits, ibronhas). Un Montpelhièr popular e avalit, lo Clapàs d'un còp èra, s'anima jos nòstres uèlhs de totes aqueles ganha-pichòt, d'aqueles gents de pauc que son l'anma de la vila e que Marsal fa parlar, amb totas lors cridas de mestièr, dins la sola lenga que coneisson : l'occitan.

A caduna de las 50 gravaduras respond una fòto actuala del site ont figura lo personatge, presa exactament dins la perspectiva del dessenh e permetent aital de mesurar la permanéncia e las mudasons de Montpelhièr. Una mapa dels endreches dessenhats invita a visitar la vila d'un autre biais, sus las piadas d'Édouard Marsal, un guida plen d'umor e de tendresa per aquelas vidas minusculas que reviscòla dins aquelas paginas.

Obra artistica e literària en meteis temps que document irremplaçable...

Transcripcion en grafia classica, traduccion e fotografias de Pascal Wagner.